

哲學系列 27

Death and Dying, Life and Living

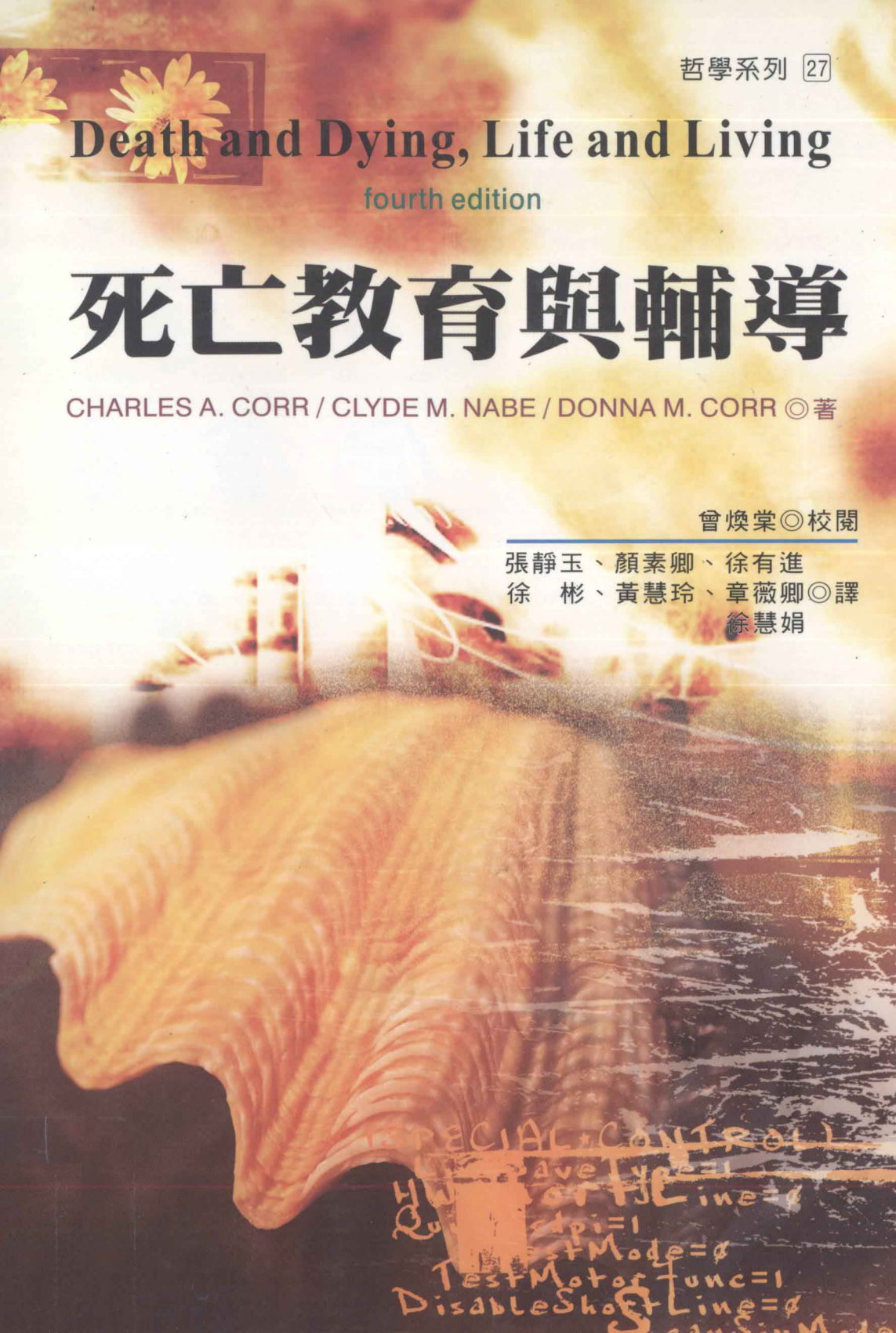
fourth edition

死亡教育與輔導

CHARLES A. CORR / CLYDE M. NABE / DONNA M. CORR © 著

曾煥棠 © 校閱

張靜玉、顏素卿、徐有進
徐 彬、黃慧玲、章薇卿 © 譯
徐慧娟



哲學系列 27

Death and Living, Life and Living

fourth edition

死亡教育與輔導

CHARLES A. CORR / CLYDE M. NABE / DONNA M. CORR © 著

曾煥棠◎校閱

張靜玉、顏素卿、徐有進
徐 彬、黃慧玲、章薇卿◎譯
徐慧娟



SPECIAL CONTROL
WaveType=1
HW or FLE Line=0
Quasi=1
TestMode=0
TestMotorFunc=1
DisableSoftLine=0
ScanSinMode=0

死亡教育與輔導

© 2004 年，新加坡喬湯姆生亞洲私人有限公司台灣分公司版權所有。本書所有內容，未經本公司事前書面授權，不得以任何方式（包括儲存於資料庫或任何存取系統內）作全部或局部之翻印、仿製或轉載。

Original: Death and Dying, Life and Living

By Charles A. Corr, Donna M. Corr, Clyde M. Nabe

ISBN:0534575684

Copyright ©2003 by Wadsworth, a division of Thomson Learning, Inc

Thomson Learning™ is a trademark used herein under license.

All rights reserved.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 P H W 2 0 0 9 8 7 6 5 4

作 者 Charles A. Corr, Donna M. Corr, Clyde M. Nabe

校 閱 曾煥榮

譯 者 張靜玉 徐有進 徐 彬 顏素卿

黃慧玲 章薇卿 徐慧娟

出 版 商 新加坡喬湯姆生亞洲私人有限公司台灣分公司

100 臺北市衡陽路 10 號 12 樓

企劃主編 郭淑玲

執行編輯 連茹萍

美術編輯 張淑慧

發 行 人 洪有道

發 行 所 洪葉文化事業有限公司

登 記 號 局版台業字第 5509 號

地 址 台北市羅斯福路三段 283 巷 14 弄 22 號 3 樓

電 話 (866 2) 2363-2866

傳 真 (866 2) 2363-2274

網 址 <http://www.hungyeh.com.tw>

電子信箱 hungyeh@ms14.hinet.net

門 市 部 電 話: (866 2) 2736-2544

出版日期 西元 2004 年六月 初版一刷(原文四版)

印 刷 普賢王印刷有限公司

定 價 480 元整

ISBN : 986-7497-19-8

序

我們編著“*Death and Dying, Life and Living*”第四版便是秉著持續就人們對死亡、瀕死和悲傷話題的關注。Richard Kalish在他的寓言“*The Horse on the Dying-Room*”（原文書的序）寫著我們無法奇蹟式的從生活中讓死亡消失，也無法完全將與死亡有關的悲傷，和其他形式的壓力抹除。然而，我們卻可以藉著談話、分享、表態，從別人身上學習或一起努力來有效地因應死亡、瀕死和悲傷。像這些有建構的互動可以幫助我們在面對死亡時產生較積極的生活。

在第二版銷售期間，一些新的死亡遭遇已經發生，新的議題也湧現出來，一些新的看法和態度也表達出來且多數都是有價值且成熟的。在這些新遭遇當中最具爆炸威力當以2001年9月11日美國的恐怖攻擊了。我們非常殷勤刻苦的在這一次新版中就這些和死亡相關議題的發展找出其中的關聯性。

面貌

本書可以做為大學部和研究所在死亡、瀕死和悲傷相關課程的主要教科書；或作為相關課程的補充教材或一般性的資料。個別的教師或讀者可以按著自己的需要或偏好來引敘本書的內容。尤其是本書每一部分的章節都可以單獨來閱讀。

本書每部分一開始都有簡短的介紹，每一章節的開頭也有一段短文，具代表性的小品文和個案研討。各章都以簡要的摘要來結束，並列舉回顧和討論的問題。這一版提供了最新的表格、圖表和藝術作品（照片、繪圖和圖像）。

本書有下列幾項特性來表顯我們的工作：

- 1、強調因應（**coping**）我們不想只是很簡單來說明一般人對死亡遭遇的反應，反而更加致力希望那些遭遇者有能力處理（**efforts made to manage**）及統籌未來的生活。
- 2、以任務論的方法（**task-based approach**）來解釋個人和社群如何因應瀕死和疾病對生命威脅、失落和悲傷、喪親和追思儀式及成為一位悲慟兒童或青少年。
- 3、敏銳的從人類發展的觀點（**developmental perspective**）的現實來思考死亡相關議題，這種方式強調個人在人類生活課題的不同階段中存在著許多經驗。
- 4、強調美國社會中有許多文化差異（**cultural differences**）讓我們認識美國原住民、亞洲裔、太平洋島嶼、非洲裔、西班牙裔背景不同典型的死亡相關遭遇的方式，態度和實務。
- 5、從實務導向指出協助死亡的相關經驗（**helping with death-related experience**），幫助他人，幫助自己，透過家人、社會團體、機構和社區的協助。
- 6、有關道德、倫理、宗教和靈性價值的鑑別（**moral, ethical, religious, and spiritual values**）不僅是對自殺和安樂死有關爭議的辯正，而且整本書的內容是要從基礎的內容開始來了解像瀕死者的照顧，悲慟者的支持及對兒童和青少年的協助。
- 7、認識生命和生活的重要課題（**important lessons about life and living**）包括限制和掌握，個人和社區，脆弱與堅強，生活品質和意義的追尋，這些可以從死亡，瀕死和悲傷的研究中學習。

第四版的新樣式

這一版在結構和內容上有四個主要改變，首先我們努力嘗試針對2001年9月11日美國恐怖攻擊的各項有關資料加以彙整。第四章列出的四個例子就是新的小品文描述出911當時的某些景象，同樣那一章也描繪美國社會中的死亡系統如何在這件恐怖攻

擊中作出最初的回應，第九章的新內容有「創傷的失落和死亡」。

其次，第四章加入的喪葬實務（a description of funeral practices in chapter 4）是許多讀者的建議，正好作為當代美國死亡系統中死亡相關實務較大範圍的討論。

第三，我們轉移第十一章的焦點（shifted the focus of chapter 11），以往這一章是在討論喪葬和其他追思實務，現在則較廣泛的檢視社區的支持和協助那些處於失落和悲傷者。

除了上述改變之外，在二部曲我們更精細地使用三種方法從分析死亡相關經驗（experiences）。像是第二章的死亡的遭遇（encounters），第三章的死亡態度（attitudes），和第四章的死亡相關實務（practices），第五章則對這三部分作加強來描述美國社會中四種主要文化族群在死亡相關遭遇、態度和實務的文化差異。

第三部曲的三個章節和第一版在第四部曲的三個章節是依序並存，內容相近（但是標題則是新修訂的）。

首先這些章節強調因應的議題——第六章的瀕死，第九章的失落和哀悼。

其次，這些章節探索如何協助那些因應者——第七章瀕死因素的協助，第十章的協助失落和哀悼的因應。

第三，這些章節討論社區已經或能夠協助那些因應者——第八章疾病和瀕死的威脅和第十一章的失落和哀悼。

第四版“*Death and Dying, Life and Living*”其他不同的地方，還包括12篇修改或新的小品文，35篇新加或重大修改的特別說明（Boxes），25張新資料的表格，7張新加或修飾的圖，將近300篇新加的參考文獻，40幅新加的照片或圖像，14篇新加或修改的段落文章，我們要在第四版簡明扼要向讀者陳述，也希望資料是最新更符合讀者個人的口味。

整個第四版我們從美國全國健康統計中心（National Center

for Health Statistics) 取得的最新統計資料來引述。這些1999年的資料有：死亡人數、死亡比例及死亡原因，第二章是代表總人口，第五章的四種不同的文化族群。我們也提供新資料，例如第二章的生命餘命和死亡地點，第四章的事故死亡和謀殺，第八章的醫院、長期照護機構、居家照護計劃和安寧照護計劃。

除此之外，這一版也提供新或修正的段落：第一章的讀者從死亡、瀕死和悲傷研究可以學習到的生命和生活；第四章美國死亡系統最初對2001年9月11日恐怖攻擊事件、事故傷害、謀殺、戰爭及集體屠殺的反應方式；第八章安寧照顧和緩和醫學照顧的異同；第九章的創傷的失落和死亡；第十章的寵物失落；第十一章喪葬產業的後續照顧計劃。

我們另一項特點是特別致力於用四個完整章節以人類發展的觀點來說明死亡、瀕死和悲傷，特別是各章節所列舉青少年讀者的認同和描述的作品。

致謝

本書作者們要感謝那些和我們分享他們個人或專業上生命經驗的人，他們幫助我們在第四版中學習在死亡、瀕死和悲傷的許多重要課題。尤其要感謝那些協助第四版準備工作的人，像是在Floride Suncoast安寧病房的Louise Cleary、Dan Lanneau及Cahty Lasky他們慷慨大方的接受照相。分享他們在HIV及AIDS專業的LeAnn Isaly在Pinellas Care Center、Patricia Sawyer在AIDS Service Association of Pinellas, Inc.、Joseph Lennox-Smith在Positive Education, Inc.，以及Kahty Robinson和他的同事在Friends-Together, Inc.、Kate Tallent向我們解釋St. Louis的Doorways program的執行情形。同時要感謝許多人協助在文章中特別說明，照片和圖案的取得加添了本書的特色。

同時要感謝本書前一版的幾位書評者：David Balk，現在服務於Oklahoma State University；Kenneth Curl, University of Central

Oklahoma; Kenneth Doka, The College of New Rochelle; Nancy Falvo, Clarion University of Pennsylvania; Mal Goldsmith, Southern Illinois University Edwardsville; Nancy Goodloe, Baylor University; Elizabeth Kennedy Hart, University of Akron; Joseph Heller, California State University, Sacramento; Clayton Hewitt, Middlesex Community Technical College; Dean Holt, Pennsylvania State University; Patricia LaFollette, Florida State University; Daniel Leviton, University of Maryland; Jean G. Lewis, Austin Peay State University; Martha Loustanaou, New Mexico State University; Sarah O'Dowd, Community College of Rhode Island; Thomas Paxson, Southern Illinois University Edwardsville; Velma Pomrenke, University of Akron; Constance Pratt, Rhode Island College; James Rothenburger, University of Minnesota; Rita Santanello, Belleville Area College; Raymond L. Schmitt, Illinois State University; Dorothy Smith, State University of New York, Plattsburgh; James Thorson, University of Nebraska, Omaha; Mirrless Underwood, Greenfield Community College; and Robert Wrenn, University of Arizona.

我們也要為本版先行閱讀的一些人致上最高的敬意（儘管他們的名字在本書快要定稿時我們還不知道他們是誰）：Bryan Bolea, Grand Valley State University; Sandra Brackenridge, Idaho State University; Brookes Cowan, University of Vermont; Bert Hayslip, University of North Texas; Elizabeth Kennedy Hart, University of Akron; Susan Lamanna, Onondaga Community College; Debra Mattison, University of Michigan; Jude Molnar, Fairmont State College; Randy Russac, University of North Florida; James Thorson, University of Nebraska, Omaha; J. B. Watson, Stephen E Austin State University; and Richard Yinger of Palm Beach Community College。他們提供相當有幫助、有建設的建議，這些人來自美國不同機構但從事這門課的教學，也因為他們的分享使得本書的內容更豐富了。

對於本書的出版商，我們從 Vicki Knight、Janet Hill、Sue

Ewing、Bob Western 和 Jennifer Wilkinson 獲得相當有價值的幫助和指導。Helen Walden 是本書的服務經理，她有著出色的效率和合作能力。

雖然我們已經努力的提供正確，最新的死亡、瀕死和悲傷的知識，但是錯誤和不足之處仍在所難免。正因為如此，我們勉勵讀者要去把握那些可以提供未來研究這些主題的機會，我們也樂意接受任何對本書的批評和改進的建議，因為這些主題的範圍很廣，變動又快速也會產生許多不同的觀點，因此對於本書的課程綱要或大綱的批評與建議，或是提供參考文獻與媒體都請e-mail 到charlescorr@mindspring.com或nabec@earthlink.net

*Charles A. Corr
Clyde M. Nabe
Donna M. Corr*

校閱者序

國內生死學的發展已經超過十個寒暑，這期間所出版的以生死學為題的教科書已經很多了，而以生死、悲傷、喪慟、臨終關懷、喪葬等相關主題的書籍在各大書局又經常是暢銷書。一時之間生死學儼然成為各大學通識課程積極爭取開課的科目，這種情形的發生主要是因為國內重大傷亡事件的一再發生，安寧緩和照護運動的積極推廣，加上生死學是一門和個人的生命、生涯、生活等相關的多元主題科目，教師在教學上很能夠和學生彼此融入在關心、關懷、安慰與協助之中，也就是能將人性的愛表達在課堂上。

當洪葉文化洪先生將本書的原著交給我時，內心是相當的裹足不前，因為我感受到翻譯是耗時又不怎麼討好的工作。當時就勉勵本所研究生一起加入這項艱鉅的任務，一來能將這本在美國死亡教育與諮商學界的巨著對個人的學術工作是有相當的助益，再者這本內容的安排是相當多元、豐富、資料又是最新的。在歷經15個月的翻譯期間，我和本所第一屆研究生彼此相互勉勵、打氣，再加上第二屆同學們的閱讀與修改建議，使得這一年多的日子大家都被翻譯佔了很多時間，經常在字句的推敲上相互的切磋，彼此成長了不少。最後洪葉文化安排了一個預定出版日，接後緊定著大家來完成這項任務，促使這本書得以儘快問市。相信這本書會帶給國內大專院校生死學教學的新面貌。讀者若是對於翻譯的內容有意見，也歡迎來信指正。

曾煥棠 謹識

目錄

序	I
---------	---



對死亡、瀕死和悲傷的學習／1

Chapter 1 死亡、瀕死和悲傷的教育	2
一個在進行和青少年的死亡、瀕死有關文學的大學班 級	3
死亡教育的出現	4
涉入死亡教育的因素？	5
究竟什麼是死亡教育？	8
死亡教育的目標	14
從死亡、瀕死和悲傷的研究我們能夠學習到什麼樣的 生命和生活？	16
摘要	17
複習及討論的問題	18



死亡／21

Chapter 2 死亡遭遇的變遷	23
一位非洲醫生的死亡	24
今日美國人的死亡遭遇	25
死亡率	26
生命餘命	31
死亡原因：傳染疾病與退化性疾病	34
死亡軌跡	38
死亡地點	40
什麼因素影響了新的死亡形式出現？	43
摘要	47
複習及討論的問題	47

Chapter 3	變遷中的各種死亡態度	49
	一個Amish族男性的死亡	50
	死亡的遭遇和態度的相互影響	52
	與死亡有關的態度	53
	西方面對死亡態度的五種主要模式	59
	17世紀新英格蘭的清教徒	68
	摘要	73
	複習及討論的問題	74
Chapter 4	與死亡相關的實務和美國的死亡系統	75
	西元2001年9月11日：恐怖主義、暴力以及死亡	77
	社會上的死亡系統	78
	美國死亡系統及911事件	81
	個人導致之人為的死亡	84
	社會所制裁的死亡	89
	死亡與語言	96
	死亡與媒體	102
	當代美國殯葬實務	108
	摘要	117
	複習及討論的問題	118
Chapter 5	文化差異在死亡議題上的意涵	119
	一個以喜樂的心所舉辦的喪禮	120
	文化差異說明什麼：一些提醒	122
	遭逢瀕死、死亡和悲傷的際遇	125
	死亡態度	135
	死亡相關實務	140
	摘要	147
	複習及討論的問題	148
	瀕死	149



Chapter 6	因應瀕死	151
-----------	------------	-----

	Matt和Josephina Ryan罹患威脅性疾病和瀕死的因應.....	152
	因應（Coping）	154
	瀕死軌跡和覺知脈絡	158
	因應瀕死：以階段為主的取向	162
	因應瀕死：任務為主的取向	165
	我們現今對於因應瀕死的認知	177
	摘要	178
	複習及討論的問題	178
Chapter 7	因應瀕死：個人如何幫助	179
	幫助Matt和Josephina Ryan因應威脅生命的病症和瀕死...	180
	照護因應瀕死者的：人性和專業任務	181
	照護的面向	185
	任務作為協助的指引	198
	有效的溝通	202
	幫助協助者；潰疲和自我照護	204
	希望	207
	摘要	209
	複習及討論的問題	209
Chapter 8	因應瀕死：社區可以做些什麼？	211
	曾幫助過Matt及Jo因應威脅生命重症與瀕死的社會機 構	213
	對因應瀕死者的需求應有的 認知與回應	214
	安寧理念與原則	218
	四種處理臨終病人的照護計劃	223
	安寧療護與緩和醫療照顧	239
	機構介紹的總整理	242
	摘要	244
	複習及討論的問題	244



喪慟／247

Chapter 9	失落與悲傷的因應	249
-----------	-----------------------	-----

Stella Bridgman：她的失落經歷	250
失落和喪慟	251
悲傷	254
喪慟與悲傷的差異因素	261
哀悼：詮釋與結果	263
哀悼、悲傷與性別	279
悲傷、哀悼與家庭	282
預期性的悲傷與哀悼	285
創傷性的失落與死亡	288
複雜性悲傷反應	291
摘要	293
複習及討論的問題	293
Chapter 10 因應失落與悲傷：個人如何提供協助	294
Stella Bridgman：誰來協助一位悲傷者？	295
喪慟者的基本需求	296
無助益的訊息	298
被剝奪的悲傷	300
寵物失落	305
協助喪慟者處理悲傷的任務	308
設計一對一介入以協助喪慟者的促進方案	313
促進非複雜性的悲傷：悲傷諮商	315
摘要	322
複習及討論的問題	322
Chapter 11 失落和悲傷的因應：社區協助	324
Stella Bridgman：一位喪慟者的社會支持	325
生命危機和儀式	326
當代美國社會的葬禮儀式	328
與葬禮儀式有關的任務	330
墓地和紀念	338
幫助喪慟者的其他社會方案	341
摘要	352
複習及討論的問題	353



對死亡、瀕死和悲傷的學習

生與死是一線的兩端，第一章開頭的圖像就是要表達這個意念。你可以把這個圖以順時鐘的方向旋轉90度看看。然後規正，再以逆時鐘的方向旋轉90度再看看。很清楚吧！如果你不能看到「life」這個圖像，你也就無法看到另外一個「death」這個圖像了。同樣的，我們相信學習死亡、瀕死和悲傷是學習生命和生活的一項重要的方法。同理，若是反過來的學習方式也是一樣的重要。正因為都要學習生命和生活，因此我們建議每個人都應加入死亡、瀕死和悲傷的學習行列。我們嘗試以深入淺出的方式來編寫這本書。

書中的序是Richard Kalish的隱喻「The Horse on the Dining-Room Table」，它教導我們談論死亡的需要、分享對死亡的看法和態度、嘗試讓每個人彼此學習，試圖更有效的來因應死亡的各種面向。但問題是我們要怎樣開始呢？

一個好的開始就是從死亡、瀕死和悲傷的教育著手。所以在第一章我們檢視這個類型教育的角色和本質，最近幾年來這方面教育的發展趨勢、原理原則和它的中心目標。這些介紹的特點就是要為本書提到的主要相關事件作暖身。讀者可以跳過這章直接進入本書的個別中心議題，然後再回到第一章。或者你也可以按照自己的研究主題作為研讀先後順序的參考。

C H A P T E R 1

死亡、瀕死和悲傷的教育



張靜玉 譯



生與死：一體的兩面。這張字畫的讀法將書本順時鐘旋轉90° 會看到Life，逆時鐘旋轉90° 則會看到Death。

在這章，我們探討死亡瀕死悲傷教育的本質和角色。有時候所謂的死亡教育，實際上是和生命及生活有關的教育，也是和死亡有關的一種觀點。首先我們要探討一位大學生的經驗，他正為兒童死亡與瀕死的課程檢閱死亡的相關文章，然後我們看到在20

世紀中葉後出現死亡教育，同時思考一些或許會引導你去閱讀這類書籍或讓你有興趣去關心這方面教育的觀點。其次，我們檢視這類教育可能會被如何處理，而這會引導我們去討論死亡教育的四個主要面向和一些首要目標。我們藉由對死亡、瀕死和悲傷的研究，從而學到了哪些關於生命和生活之事來做為本章的總結。

一個在進行和青少年的死亡、瀕死有關文學的大學班級



一開始，Ellen Johns的朋友們嘲笑她，一個大學生的班級竟然在讀兒童書籍，但是很快地他們停止他們的嘲笑，甚至當她提出下列質問的時候，幾乎無話可說。「你如何解釋死亡對一個七歲兒童的影響？」，「你如何幫助一個兒童因應家人的死亡或朋友的死亡？」Ellen曾在大學主修教育，她把握機會選修了死亡和瀕死的課程，一開始，她想，如果她的班級有一個失喪的兒童，希望從課室中獲得和學生交談的技巧或提供實質的幫助。但是後來，她了解到她的特殊教育學生中，有些是因為先天健康有問題或在意外事故中受到嚴重的傷害。這些意外事故包括：最近曾在媒體報導過的學校暴力事件及槍殺，所以Ellen很高興她的大學課程給予她機會去研讀和青少年死亡有關主題的書，她非常驚奇於這些書非常的多，Ellen 特別喜歡簡短的故事，像是*The Dead Bird* (M. W. Brown, 1958)，這本書提到有些兒童，當他們在玩耍的時候發現一隻死亡的鳥，去觸摸這隻冰冷僵硬的身軀，用他們自己小小的儀式幫忙埋葬小鳥，Ellen同時發現許多和祖父母或寵物死亡有關的書，有兩本書記載兒童的朋友在汽車意外事故死亡。*Rudi's Pond* (Bunting, 1999) 描述一所小學班級的兒童在寫詩，為的是進行一項死於先天性心臟病同學的追思會。另外一本書*We Remember Philip* (N. Simon, 1979)，這本書甚至解釋了有